Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż\* JAHWE zlituje się nad Jakubem, znów wybierze Izraela i osadzi ich\*\* w ich własnej ziemi. Wtedy przyłączy się do nich obcy przybysz i przystanie do domu Jakuba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż JAHWE zlituje się nad Jakubem. Znowu wybierze Izraela. Da mu wytchnienie w jego własnej ziemi. Wtedy przyłączą się do niego cudzoziemcy. Przystaną oni do domu Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem zlituje się nad Jakubem i znowu wybierze Izraela, i osadzi ich w ich własnej ziemi. Cudzoziemcy przyłączą się do nich i przystaną do domu Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zlituje się Pan nad Jakóbem, a obierze zasię Izraela, i da im odpocznąć w ziemi ich; a przyłączy się do nich cudzoziemiec, i przystaną do domu Jakóbowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Blisko jest, że przyjdzie czas jego, a dni jego nie odwloką się. Abowiem zlituje się JAHWE nad Jakobem i obierze jeszcze z Izraela, i da im odpoczynąć na ziemi ich, przyłączy się do nich przychodzień i przystanie do domu Jakobowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, Pan zlituje się nad Jakubem i znowu sobie obierze Izraela: da im odpocząć we własnej ojczyźnie. Cudzoziemiec przyłączy się do nich i zostanie wcielony do domu Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan zlituje się nad Jakubem i znowu wybierze Izraela, i osadzi ich we własnej ziemi. Wtedy przyłączy się do nich obcy przybysz i przystanie do domu Jakuba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem rzeczywiście zmiłuje się nad Jakubem, ponownie wybierze sobie Izraela. On sprawi, że odpoczną na własnej ziemi. Cudzoziemcy przyłączą się do nich, przylgną do domu Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, JAHWE zmiłuje się nad Jakubem i ponownie obierze sobie Izraela, osadzi ich we własnej ziemi. Także obcy się do nich przyłączą, zjednoczą się z domem Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakubowi zaś Jahwe okaże swą litość, na nowo uczyni Izraela swoim [narodem] wybranym i zapewni mu spokój na ojczystej ziemi. Obcokrajowcy dołączą się także do nich i zjednoczą się z Domem Jakuba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь помилує Якова і ще вибере Ізраїля, і вони спочинуть на їхній землі, і до них пристане приходько і пристане до дому Якова, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem WIEKUISTY zmiłuje się nad Jakóbem, znowu wybierze Israela i osadzi ich na swej ziemi; przyłączy się do nich cudzoziemiec, więc przystaną do domu Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE bowiem okaże miłosierdzie Jakubowi i jeszcze wybierze Izraela; i zapewni im spokój na ich ziemi, i przyłączy się do nich osiadły przybysz, i zwiążą się z domem Jakuba. |

1. 1) Lub: Z pewnością JHWH... [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: da im wytchnienie. [↑](#footnote-ref-3)